

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 40 (2013)
Heft: 3

Artikel: Nacida en el Tesino escribió en Argentina historias de amor que siguen conmoviendo 100 años después: Alfonsina Storni
Autor: Linsmayer, Charles
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-908429>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Entre dentro y fuera: libros y literatos de la «Quinta Suiza»
Por Charles Linsmayer

Nacida en el Tesino, escribió en Argentina historias de amor que siguen conmoviendo 100 años después: Alfonsina Storni

La ganadora chilena del Premio Nobel de Literatura, Gabriela Mistral, llamaba a su colega argentina Alfonsina Storni «avispa de las abejas, que traza desesperados remolinos en torno a su propio cuerpo, para después desangrarse en una pirueta aparentemente lúdica». Con estas palabras no sólo describe parafraseando la dura vida, sino, asimismo, la solitaria muerte de esta extraordinaria mujer, nacida en el pueblo tesinés de Sala Capriasca en 1892, que a su muerte, en 1938, era considerada una de las mejores poetisas de Latinoamérica.

«Los desesperados remolinos que traza en torno a su propio cuerpo» es una expresión para referirse a las circunstancias en las que Alfonsina Storni crea su obra lírica. En 1896, a los cuatro años, llega a Argentina con su padre, que pasa de fabricante de cerveza a ebrio patrón del «Café Suizo» de San Juan, que pronto quiebra, y con su madre, que como costurera y profesora saca adelante a duras penas a la familia. A los 13 años entra a trabajar en una fábrica de sombreros, a los 15 se va de gira con una compañía teatral. En 1909, a los 17 años, aprueba el examen de entrada a la Escuela de Magisterio de Coronda – de la que casi la expulsan al enterarse en qué tipo de locales se gana la vida bailando, para poder financiar sus estudios. A los 12 ya escribe poesías, lo que disgusta profundamente a su madre (que la abofetea por ello), pero ella no abandona su pasión ni tras sus negativas experiencias amorosas. En 1911, a los 19 años y entretanto profesora en Rosario, inicia una relación secreta con un conocido político y se fuga al quedarse embarazada, para escapar del escándalo, buscando el anonimato de Buenos Aires, donde da a luz a su «hijo del amor» y trabaja temporalmente de dependienta y más tarde de secretaria. En 1916 publica su primera obra: «La inquietud del rosal», autofinancián-

dose. «Dios os libre de la inocencia del rosal», advierte a sus amigos. «Pero yo escribía para no morir». En 1925, en el audaz e implacable libro «Ocre», dice a su amante desleal: «No eres tú quien me engaña. Mi sueño es el que me engaña, sólo él.»

Hace ya muchos años que es una celebridad cuando, en 1930, visita por última vez el pueblo tesinés donde nació. Incluso García Lorca la admira y la describe parafraseando con estas líneas su extravío onírico: «Oh tú, bestia desleal, oh tú, desleal, escondida, que has hecho un nido en tus anhelos», especialmente palpable en sus

«Poemas de amor», publicados en 1926, en los que vuelve a evocar su amor de 1911, pero se encierra totalmente en su sueño, en el que se presiente a su amante sólo como «fantasma aeriforme». Por lo demás, no sólo aquí sino en toda su obra, la muerte es el hilo conductor, y ya en «Ocre» redacta burlescamente su epitafio: «Esta mujer que yace bajo la tierra y con su epitafio se burla de la vida escribió, porque era mujer, otra mentira sobre su lápida: ¡Basta ya!»

¿Pero qué pasa con la «pirueta lúdica» que, según Gabriela Mistral, acaba desangrándola? «No puedo más», escribe en una hoja Alfonsina Storni, desde su habitación del hotel de Mar del Plata, antes de adentrarse en el mar para morir, el 25 de octubre de 1938, aquejada de un cáncer incurable. Pero el día de su muerte se publica en el periódico «La Nación» su última poesía: «Voy a dormir». Versos que ensalzan la muerte como una canción de cuna, pero que en un esbozo de sarcasmo parecen darle calabazas a un último amante: «Ah, un recado más: si vuelve a llamar, dile que deje de atosigarme, que me he ido de viaje.»



Citas

«Es medianoche. Yo estoy separada de ti por la ciudad: espesas masas negras, ringlas de casas, bosques de palabras perdidas pero aún vibrando, nubes invisibles de cuerpos microscópicos. – Pero proyecto mi alma fuera de mí y te alcanzo, te toco. – Tú estás despierto y te estremece al oírme. Y cuanto está cerca de ti se estremece contigo.»

(Alfonsina Storni: *Poemas de amor*, Buenos Aires, 1926)

BIBLIOGRAFÍA: Los «Poemas de amor» de Alfonsina Storni, en español y alemán, están a la venta, traducidos al alemán por Reinhard Streit, publicados por la editorial Limmat, Zúrich. Sus poemas en italiano y español, traducidos al italiano por Augusta López-Bernasocchi, han sido publicados por la editorial Casagrande, Bellinzona.

CHARLES LINSMAYER es filólogo especializado en literatura y periodista en Zúrich